

瓦 普 察 洛 夫

詩 選

瓦普察洛夫詩選

[保]瓦普察洛夫著

周煦良等譯

上海文艺出版社

1959

Nikola Vaptsarov

Poems

本書主要根据 Narodna Kultura, Sofia 1955 年版本譯出

瓦普察洛夫詩選

原著者 [保] 瓦普察洛夫

翻譯者 周 煦 良 等

*

上海文艺出版社

上海康平路155号

上海市書刊出版業營業許可証出094号

上海華文印刷厂印刷 新华書店上海發行所總經售

*

开本: 850×1156 1/32 印張: 5 7/8 插頁: 4 字數: 114,000

1959年9月第1版

1959年9月第1次印刷 印數: 1—7,000册

統一書号: 10078·0996

定價: (九) 0.76元

內 容 提 要

本書共收瓦普察洛夫的詩 34 首，都是他的詩作中比較優秀的作品。作者用筆杆對法西斯作了堅決的鬥爭，也用親切、熱烈的詩句表達了他對工人階級、革命和社會主義所抱的信心。書中所附的幾篇文章對瓦普察洛夫的生平和作品作了介紹和分析，使我們能進一步了解這位詩人和他的詩篇。

除“信念”、“工廠”、“春天”、“我們要建造工廠”、“不要怕，孩子們！”、“祖國”、“土地”和“游擊隊之歌”等幾首根據俄文譯出外，其餘的詩和文章都是根據一九五五年保加利亞人民文化出版社出的英譯本和一九五四年倫敦勞倫斯—威許哈特出版社出的英譯本譯出的。

沿着斯米尔宁斯基和瓦普察洛夫 的道路前进

伏尔科·契尔文科夫

假如赫里斯多·斯米尔宁斯基还活着的话，那么他现在是五十岁，——正当他的创作力最繁荣的时期。我们的文学将会因为多少种的作品和多么好的作品而丰富起来！这位为“火焰般的青年”所热爱的诗人，“煤矿工”和“红色骑兵团”的作者——这位就范围和多样性来讲具有极大可能性的惊人的有才华的文字艺术家，这位特别富有劳动能力而又多产的工人阶级的真正的儿子，将会给予我们的人民、我们的优秀的青年多少种作品和多么好的作品！

真不幸！赫里斯多·斯米尔宁斯基被“黄客人”病^①所毁灭，很早就倒下去了，——正当他创作之路才开始的时候，——他只活到二十五岁。

假如尼古拉·瓦普察洛夫这位深深感动人心的“马达之歌”^②的歌者，他继斯米尔宁斯基之后，在新的情况之下，把保加利亚的革命诗歌提到了更高的阶段，——假如尼古拉·瓦普察洛夫在一九四二年能从法西斯凶手的魔掌里逃出来，那么他现在只有三十九岁。他的战斗的诗歌将会发出多么强大的响声，而我们在上升中的革命诗歌将会有一位多么好的旗手啊！

真不幸！劊子手的手沒有被制止住。在打靶場的黑暗的地道里，中了劊子手的枪彈，这位斯米尔宁斯基的事業的无愧的繼承者倒下来了，沒有来得及广闊地伸展开他特有的才能的翅膀。

試想一想：假如赫里斯多·斯米尔宁斯基和尼古拉·瓦普察洛夫活在我們今天——当劳动热誠的不断高漲，創造力量的狂烈沸騰，正席卷了我們长着火焰般翅膀的青年的时候，當我們正在建設社会主义社会的基础的时候，这两位詩人曾經用輝煌的技巧歌頌过它，曾經为它作过斗争，并且还献出了自己的鮮血，这对于我們的国家、对于斯拉夫民族、对于世界上整个的进步陣綫将会是多么大的幸福！

斯米尔宁斯基和瓦普察洛夫——这是在赫里斯多·保泰夫之后保加利亚的革命詩歌所达到的最高点。

我們永不能遺忘的这位赫里斯多·斯米尔宁斯基的不幸早死，已是二十五周年。为了我們祖國的文学的福利和繁荣，讓这个日子成为我們所有文字艺术家們的一个新的推动力，讓我們沿着斯米尔宁斯基和瓦普察洛夫的道路前进，向他們学习，高举起他們的旗帜——为人民真誠服务的旗帜，为社会主义而斗争的旗帜！

一九四八年九月

戈室权譯

① 在保加利亚，通称肺病为“黄客人”病，因患肺病的人面黄肌瘦。斯米尔宁斯基在一九二二年曾写过一首詩，題名即为“黄客人”，并注明“献給烟草工厂的女工們——黄色沙皇（肺病）的数不尽的女奴隶們”。

② “馬达之歌”是瓦普察洛夫在一九四〇年所出的一本詩集的題名。

战斗的、忠实的、胜利的诗人

赫里斯多·拉杰夫斯基

一九三三年，格奥尔基·季米特洛夫在来比錫法西斯法庭上的答辯中，反击了法西斯报纸在报导他的审判时对保加利亚人民的污蔑，从而理直气壮地替保加利亚人民作了辯护。

“的确，”他說，“保加利亚的法西斯主义是殘忍的、野蛮的。但是，保加利亚的工人阶级、农民、保加利亚的人民知识分子根本不是殘忍的人，野蛮的人。无疑的，巴尔干各国的物质生活不如其他欧洲国家高，但是从思想上說，从政治上說，我国的人民群众所达到的水平并不比其他欧洲国家群众低。五百年来一直在外国压迫下生活的人民，沒有失掉自己的語言和民族性，过去和現在一直为反对保加利亚的法西斯主义、为爭取共产主义而斗争的我国工人阶级和农民，——这样的人民不是殘忍的和野蛮的。在保加利亚，只有法西斯分子是殘忍的人、野蛮的人。但是，我且問庭长先生，在哪一个国家里，法西斯分子不是殘忍的人和野蛮的人啊？

“还在德国皇帝卡尔大帝只对自己的馬說德語，而德国的貴族和受过教育的人只用拉丁文写文章，并且認為講德語羞耻的时候，在‘野蛮的’保加利亚，基里尔和麦托迪两位教士就已經創造和傳播了古保加利亚文字。”①

瓦普察洛夫的詩歌就是我們人民共和国的締造者这篇发言

的出色的例証。的确，只有一个具有这样源远流长的文化傳統，具有这样高度发展的民族文化的民族，才能产生出象瓦普察洛夫笔下这样的詩歌。只有一个抗击法西斯、为爭取共产主义而斗争的民族，才能产生出象瓦普察洛夫笔下这样的、具有如此强烈的社会影响的詩歌。我国的历史，特别是从十九世紀民族复兴以来的历史，是极其紧张而又非常动人的。远在我国复兴时期的某些主要人物的思想中，甚至就可以觉察出一些社会主义的色彩——尽管这些色彩还含有空想的意味。可是，保加利亚挣脱了土耳其的羈絆后，社会主义的思想就在保加利亚人民中間广泛傳播开来，而且把当时已經胜利完成的反土耳其帝国封建制度的斗争，发展为反对新兴资本主义制度、爭取社会主义的斗争。如果我们研究一下保加利亚的社会主义运动史，从它旨在謀求解放的第一天研究起，直到一九四四年九月九日胜利为止，那么，这个运动的无与伦比的惊天动地的壮举，这个运动在实质上的群众性，以及这个运动在胜利进军中所遭受到的难以置信的损失，就会使我们震惊不已。尤其激烈而英勇的是一九二二年法西斯武力政变后的社会主义运动史。在世界上，象我們的布拉戈耶夫—季米特洛夫党这样经过不屈不挠、英勇无畏的地下斗争阶段，而依然在人民中間拥有巨大威信的共产党，实在为数不多。从一九二三年起到我們挣脱了法西斯主义的压迫为止，保加利亚人民为夺取自己的政权、爭取社会主义的保加利亚、爭取与偉大的苏联建立友誼而进行的斗争中，牺牲人数多至十万以上。我們工人阶级的精华和劳动知識分子的精华，都投入了这个斗争。受难者中就有二三十位作家。只消提一提基

① “季米特洛夫論文学、艺术与科学”，人民文学出版社版第六至七頁。

奧·米列夫，赫里斯多·耶賽諾夫，賽爾該·魯緬采夫，尼古拉·瓦普察洛夫，赫里斯多·卡巴契夫，瓦西里·伏杰尼察爾斯基和采維丹·斯巴塞夫等人的名字就夠了。這些青年作家，大都沒有機會唱出他們全部的热情煥發的詩歌——他們的歌喉都讓法西斯劊子手的斧頭扼殺了。也許他們並不是個個都能達到我們的革命文學的高度水平，然而，他們都用自己的筆開拓了革命文學的道路，用自己的鮮血標志出了革命文學的曲折過程。

我國人民的偉大革命傳統，在文化領域里，尤其是在詩歌領域里，獲得了生動的反映。保泰夫和伐佐夫的作品提高了我們民族文學的，特別是詩歌的革命的、現實主義的水平。後來，等到社會主義運動形成之後，這種在當時說來已是以無產階級為基礎的傳統，又得到了工人階級的鬥爭經驗而發揚光大。這時候，出現了一大批與工人階級有聯繫、積極參加反法西斯運動的詩人與小說家。他們都是波里揚諾夫和斯米爾寧斯基事業的繼承者，在法西斯統治的最艱苦的歲月里，維護了我們民族文學的光榮和尊嚴。這一批人逐漸成長壯大起來，凡是不甘與那摧殘我們民族尊嚴的法西斯獨裁統治同流合污的作家，都給吸引過來了。對於這些作家說來，工人階級已經成為他們文學作品里的主人公了。對於他們說來，黨就是藝術領域中的領導者和最高的主宰。在他們的作品中，人們已經可以感到，當時介紹到國內來的成熟的蘇聯作品所起的強大影響。社會主義現實主義的許多問題也開始成為我們的討論中心了，而且，許多作家的作品中已經卓有成效地運用了這個創作方法。這一群作家把我們文學上所有的進步分子都吸引了過來。這一群作家不顧警察和檢查機關的迫害，大胆對抗着反動分子和法西斯分子對文化事業上革命傾向的猛攻。黨就這樣在許多文藝問題上有了自己的

喉舌。

一九三六年，尼古拉·瓦普察洛夫來到首都，便初次以詩人的身分參加了這個文學團體。通過這個團體，他逐漸熟悉了蘇聯許多最杰出的詩歌，尤其是馬雅柯夫斯基的詩歌；在這個團體里，他對於革命文學上許多最重要的問題獲得了深刻的理解；在這個團體里，他茁壯，成熟，成為反法西斯運動中一個最杰出的詩人，成為我們無產階級詩歌領域中斯米爾寧斯基的最富有才華的繼承者。

瓦普察洛夫在他的詩歌中，發展了我們從保泰夫到伐佐夫，從耶伏洛夫到斯米爾寧斯基的現實主義詩歌的光輝傳統。他善於汲取我國民歌的豐饒的源泉，善於創造地運用蘇聯的、特別是馬雅柯夫斯基的詩歌經驗。他在理解並藝術地再創造我國工人階級和他們的鬥爭的特征這一方面，是極其成功的。這些特征賦予他的詩歌以無窮無盡的力量。這些特征就是：工人階級即使在最嚴酷的情況下，仍然保持高瞻遠矚的樂觀主義精神，他們對於光輝燦爛的明天具有堅定的信念，他們具有贏得那個“明天”的百折不撓的意志；對資本主義制度懷着無比的憎恨，他們具有強烈的愛國主義精神和國際團結的感情。

他的這些浸透了工人階級的生活和鬥爭經驗的詩歌的特點，絕不能單純地歸之于詩人的無可置辯的、偉大的天賦。這些特點主要是詩人從自己的艱苦而英勇的生活經驗中，從自己所受到的思想教育中，從政治和文學活動中得來的。

詩人的畢生經歷給我們指出：他一生都是有意識地和工人保持密切的聯繫，體驗他們艱苦的生活經驗，了解他們的精神生活，學會以他們的眼光來觀察世界，以他們的語言來說話。因此，在他的詩里，我們看不到那種知識分子對待工人階級的觀

望的态度，而这种态度却是我們一般在革命詩歌中常常見到的。他对待斗争絕不冷眼旁觀，也絕不仅仅以一个同情者或是初来者的身分来歌頌他們。他直接以工人的名义說話，他的抒情詩里的主人公就是工人，新社会的战士，为社会主义理想而斗争的战士。他坚定不移，他爽直不苟，而且坚信他的斗争总会获得胜利。因此，当他在描繪資本主义社会里人的悲剧时，他乐观地处理了这种悲剧。在他的一首詩里，这个主人公宣称：

“知道
我的一生
有一个目标，
我就为我的头顱
要求
高昂的代价，
而且
視死如归，
义无返顧，
就象工人
在爭取自由和面包的
斗争中
一样。”

不过，对于个人死亡所寄予的这种撫慰的感情，并不光是肯定这种死亡本身的正直高尚，而是深刻地理解到这种牺牲完全是为了大众的幸福。在另外一首詩里，这个主人公又高呼：

“因为有一种生活定将来临，

它比歌儿更动人

比春天更美丽……”

只有意識到自己是献身于偉大的理想，献身于大众的幸福，只有坚信这种幸福一定能够实现，才能产生出这种自我牺牲的英勇行为来。这便是瓦普察洛夫抒情詩里主人公的英雄主义。他充分地認識到，生活在那样境况下，斗争是艰苦的，因为敌人是殘酷无情的，胜利只有通过牺牲才能实现，个人是无足輕重的。詩人在就义前所写的最后一首詩里，极其有力而清晰地表达了这个認識：

“战斗是艰苦而殘酷的，
战斗，正象人們所說的，是史詩。
我倒下了。另一个人就接替我——
何必特別标榜一个人呢？”

瓦普察洛夫無論是作为一个公民或者作为一个詩人，一生始終怀着这种認識。为人类幸福而牺牲的庄严感，就是他的詩歌的基本特征之一。詩人在他早期的詩“一封信”里写道：

“但是当你死在

大地

开始

蛻去

謬誤的

軀壳，

千百万人重庆新生的时候，

死是一支歌，

是的，那是一支歌！”

在他的主要的作品中，在他那些标志出他是一个偉大的革命者和詩人的成熟的詩篇里，誰都找不到任何灰色平庸的主题。从第一行到最后一行，都是为斗争的目的服务的，一切都浸透着对于人类的命运，对于人类幸福的关怀。他在严格的生活的学校中，从和工人的交往中，从馬克思列宁主义哲学的研究中，从保加利亚革命文学的經驗中，从苏联文化中，他学得了这种社会主义人道主义。远在做小学生的时代，就会背誦保泰夫、伐佐夫和耶伏洛夫的詩歌。后来，他又熟悉了斯米尔宁斯基的詩，稍后又陶醉在高尔基的作品和馬雅柯夫斯基的詩歌中。还在孩提时代，他的祖母就激起了他对民歌的热爱，后来，这些民歌都对他的作品起了极其有益的影响。

总之，前人所創造的一切經驗，瓦普察洛夫只要有机会接触到，他便煞費苦心地把它們搜集起来。这些知識助长他創造出一种属于自己的詩歌，一种独創的文艺风格，也帮助他找到了自己的独特的詩歌情調。他从这个包罗万象的、包括苏联文化和我們自己文化在內的庫藏中，找出了一個基本原则：以人民能够理解的語言，清晰、平易地表达出来。在他的“报告”一詩中，他非常透彻地表达了他这个原則：

“风儿吹劲树叶瑟瑟作声，

你且靜听：

然后点点滴滴写分明！

要用簡單明了的形式去寫，
要寫得如此簡明，
簡明得如同民歌一樣動聽：
‘森林呀哭哭啼啼好傷心，
傷心呀都只為了那“英即”^①將軍……’”

但是，瓦普察洛夫決不一味模仿別人。他孜孜不倦地採擷，學習，融會貫通，推陳出新，創造出一種屬於自己的東西來。我們只有在這個意義上來理解我們的革命詩歌和蘇聯詩人所給予他的影響。我們有些批評家和作家，認為瓦普察洛夫的詩是抄襲、模仿偉大的蘇聯詩人的，這當然是毫無根據的。瓦普察洛夫確是受到了高爾基的人道主義、受到了他對人類的禮贊、他的嚴峻的現實主義和社會主義浪漫主義的影響。同樣地，他也受到了馬雅柯夫斯基的影響。馬雅柯夫斯基教導他要从最樸實、最平凡而又最顯眼的生活事件中提煉出詩歌來。他从馬雅柯夫斯基那里學會了對話體的詩歌。總的說來，他和馬雅柯夫斯基一樣，都是藝術的鼓動家，但是，如果想無中生有地从他身上找出什麼影響，那是未免太輕率了。

瓦普察洛夫的詩歌的魅力在於它的新穎。正是這種新穎，不僅在昨天摧毀資本主義制度的時代里抓住過讀者的心，也在今天建設社會主義的時代里抓住著讀者的心，而且在明天建設共產主義的時代里，還將同樣激動人心。

這種新穎表現在哪里呢？

它表現在對新人心理的反映，原來瓦普察洛夫是第一個在詩歌中如此強烈地反映出新人心理狀態的人；它也表現在他對

① “英即”(İndje)，原文找不到出處，暫以音譯。疑指當時的土耳其侵略者。

生活中新現象的洞察和歌頌，他这样全面地表現生活的新現象，实在是前人所沒有做过的。瓦普察洛夫的主人公在梦想建設工厂時說：

“我們要建造工厂，
一所巨大的工厂，
有着坚固的
混凝土的高牆！
男人們，女人們，
人民，
我們要建造
一所生活的工厂！”

說得多么确切啊，一所生活的工厂！这就是說——建立一所幸福的、未来的工厂！

他的主人公們梦想着按社会主义路綫来經營那些从資本家手里夺取过来的企业。對他們來說，这絕不是空中樓閣。在斗争达到高潮时，他們就在筹划建設工作了。在瓦普察洛夫的許多优秀的作品中，有一首叫做“梦”的詩，便优美地表达出了社会主义战士們的这种新感情：

“洛蕾，这可是个美好的、
美好的梦啊！……”

“开头怎样？……”

讓我想一想……

对了，战争結束了，

我們解放了，自由了，
我們成了工厂和一切东西的主人，
洛蕾，你明白嗎，我們成了主人！

“我在做工。就是从前的工厂，
就是我始終熟悉的机器，
不过一切都象純金一样发亮，
一切都充滿新的力量。

“你也在工厂里，洛蕾，你是工长，
你說：‘今几个要生产三百个螺絲栓！’
我說：‘知道了，洛蕾；好极了，包在我身上！’
我們俩兴高采烈、心情舒暢。”

在国民議会上，我国生产战綫上最先进的人物談到了热爱机器，談到了象爱护自己財產一样地爱护国家財產。这些人物都是社会主义的新人，这就是新型的公民。远在这些公民进行反法西斯斗争的过程中，甚至在他們尚未成为生产資料所有者的时候，瓦普察洛夫就已經明确地看到了他們的特質。他就这样給我們描繪了一个具有不可战胜的高尚道德品質和力量、具有必胜的冲勁和决心的新世界的面貌。但是，这个新社会遭到了旧势力的凶殘的对抗，因为旧势力越是接近末日，也就越发殘暴。在最后几年間，反法西斯力量对抗法西斯力量的斗争达到了最猛烈、最殘酷的地步。瓦普察洛夫在他的詩歌中所反映的正是这场斗争。所以，他成了我国为反抗資本主义奴役制度而进行的最激烈的斗争阶段、同时也是最后斗争阶段的歌手。

瓦普察洛夫在写作他那些热情焕发的詩歌时，苏联已在脚

踏实地地开始社会主义建设，这是人人都可以看到而必然受到感染的事。我国人民在反法西斯斗争中，并不需要对一些抽象的社会概念争论不休，摆在他们眼前的已有那在苏联付诸实施的马克思—恩格斯—列宁—斯大林的学说。尽管有严厉的检查机关和重重迫害，保加利亚工人还是清楚地知道这些实际情况，他们也完全意识到他们所以在斗争中不惜牺牲，究竟是为了什么目的。

这时，伏尔科·契尔文科夫同志正在通过秘密的“赫里斯多·保泰夫”广播电台号召保加利亚爱国者武装反抗法西斯主义，不多久，季米特洛夫所组织的祖国阵线的口号又广播出来了。谁都感得到，谁都看得出，我们开始来争取达到这个目的了。等到希特勒匪帮进犯苏联时，这个目的就越发明显了。

只有处在这样的环境里，只有处在这样一个熾热的社会气候里，才能产生出象瓦普察洛夫笔下的诗歌。在他的“决斗”一诗中，他极其出色地反映出了两个世界的残酷斗争和旧世界的必然毁灭，我们从这首诗中读到：

“可是你气力快用尽了，

越来越弱，

越来越衰微。

所以你要这样凶恶地

用你的尖刺刺我，

害怕那说不定就要到来的

死亡。”

显然，诗人在这里是想到了我国那句意味深长的谚语：“苍蝇到